

雨霖铃

柳 永

以冷落的秋景作为衬托 来表达与爱人难以割舍的离情。



雨霖铃

柳 永

寒蝉凄切。
对长亭晚，
骤雨初歇^①。
都门帐饮无绪，
留恋处、兰舟催发^②。
执手相看泪眼，
竟无语凝噎^③。
念去去、千里烟波，
暮霭沉沉楚天阔^④。

多情自古伤离别。
更那堪、冷落清秋节^⑤。
今宵酒醒何处，

① 骤雨 急雨、暴雨。

② 都门 都城汴京城外。帐饮 搭帐饮酒饯行。
兰舟：传说鲁班刻木兰为舟，后因以作船的美称。
无语凝噎：喉咙里像是塞住了，说不出话来。

③ 去去：意谓越走越远。

④ 暮霭沉沉：傍晚云雾很浓。

⑤ 清秋节：冷落凄凉的秋天。

杨柳岸、晓风残月。
此去经年，
应是良辰好景虚设。
便纵有、千种风情^②，
更与何人说。

经年：年复一年。

② 风情 情意。

雨霖铃

(长亭送别)

寒秋的蝉声悲凉凄清。
面对暮色中的长亭，
一场急雨刚刚消停。
京城郊外搭帐饮酒心绪烦乱，
正依依不舍时 船家催促着扬帆起程。
手拉手，泪眼望着泪眼，
万语千言都凝结在喉中。
牵挂这一去千里迢迢 烟波渺渺，
夜雾弥漫的楚天无边无垠。

自古以来多情人为离别而伤感。
更何况又赶上这萧条的秋风。
今夜酒醒时船泊何处，
杨柳岸边晨风千顷残月一痕。
这一别年复一年再难相聚，
空有那美好的日子 绚丽的风景。
即使有万种柔情千种蜜意，
又能向谁一吐芳心。

注 白话诗名为译者所加。

Yu Lin Ling

Liu Yong

Mournfully chirr the cicadas,
As the shower of rain stops
And we face the roadside pavilion at dusk.
We drink without cheer in the tent outside the city gate;
It is the moment we are loath to part
But the magnolia-wood boat beckons me on.
Hands clasped together we see our tears,
So overcome, unable to utter a single word.
Ahead lies a journey a thousand *li* of misty waves
And the vast sky of Chu* hangs with heavy evening haze.

Since time immemorial, lovers have grieved at parting
Made more poignant in the fallow season of autumn.
What is this place where I have sobered from my drunken
stupor?
“The riverside is strewn with willow trees,
The morning breeze wafts in with a waning moon.”**
Our parting will last for years,

* Referring to the region of the ancient State of Chu situated in the central and southeast part of the country.

** A scene the poet imagines might occur on his journey.

Fine hours and scenes of beauty have no appeal
Even though my heart is filled with tender feelings,
But, with whom can I share them?

凤栖梧

柳 永

此词写对远方爱人的思念 以及对爱情的坚贞。



凤栖梧

柳 永

独倚危楼风细细^①。
望极春愁^②。
黯黯生天际。
草色烟光残照里。
无言谁会凭阑意。

拟把疏狂图一醉^④。
对酒当歌，
强乐还无味^⑤。
衣带渐宽终不悔^⑥。
为伊消得人憔悴^⑦。

① 危楼 高楼。

② “望极”句 意谓极目远望 春色撩起人的愁苦。

③ 凭阑 靠着栏杆。

疏狂：狂荡不羁。

强乐：勉强作乐。

⑥ 衣带渐宽：人一天天消瘦。

⑦ 消得 值得。

凤栖梧

（登楼望远）

独自靠着高楼的栏杆 微风和熙。
极目眺望，春色撩起的愁绪，
隐隐来自远远的天际。
轻烟笼着草色在夕阳下弥漫，
一言不发 哪个懂得我的心意。

打算一展狂态豪饮而醉。
面对美酒飘香、歌舞奇丽，
勉强作乐毫无情趣。
衣裳腰带渐渐宽松始终无悔。
为她而消瘦苍老也是值得的。

注 白话诗名为译者所加。

Feng Qi Wu

Liu Yong

Alone I lean against the parapet of a high tower in a gentle
breeze,

Gazing into the distance where the grief of separation
Looms on the horizon.

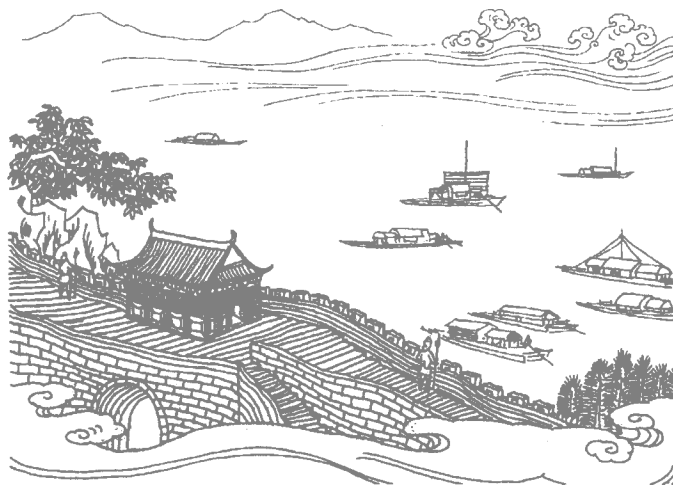
Amidst the grass and hills shimmering in the setting sun,
No one can fathom the inquietude of my mind.

I tried to drown my sorrows in wine and song;
And forced myself to drink to oblivion but I am empty still
My clothes hang loose on my emaciated body
But regrets I have none, it is because of her.

望海潮

柳 永

作者用铺张手法 写出杭州的富丽非凡 是历代写杭州的名篇之一。



望海潮

柳 永

东南形胜，
三吴都会，
钱塘自古繁华^③。
烟柳画桥，
风帘翠幕，
参差十万人家^④。
云树绕堤沙^⑤。
怒涛卷霜雪^⑥。
天堑无涯^⑦。

① 形胜：地理形势优越的地方。

《全宋词》校：案‘三’原作‘江’，据毛校《乐章集》改。‘三吴’古地区名称，据《水经注》为吴郡（今苏州）、吴兴（今湖州）、会稽（今绍兴）。

③ 钱塘：今浙江省杭州市。

④ 参差（cāncī 音 参疵）：一般认为是形容房屋依山建造，高低不齐。或以为“几乎、差不多”，亦通。（见蒋礼鸿《敦煌变文通释》）

⑤ 云树：高树。又释为像云彩那样多的树。

⑥ 霜雪：形容浪涛中激起的浪花白如霜雪。

⑦ 天堑：天然的壕沟。这里指钱塘江江面宽阔，地势险要。

市列珠玑^①，
户盈罗绮，
竞豪奢^②。

重湖叠 献清嘉^③。
有三秋桂子，
十里荷花。
羌管弄晴，
菱歌泛夜，
嬉嬉钓叟莲娃。
千骑拥高牙^⑤。
乘醉听箫鼓^⑥。
吟赏烟霞^⑦。
异日图将好景，
归去凤池夸^⑧。

① 珠玑：泛指珍贵珠宝饰物。

② 罗绮 绫罗绸缎。或以为代女子 亦通。

③ 重湖：西湖中有白堤、苏堤，把湖面分成外湖、里湖，所以称重湖。叠 嶂(yǎn 音演)重叠的山峰。清嘉 形容湖山清秀嘉丽。

“羌管”二句 上下句互文 谓日夜不停 歌曲盈沸。

⑤ 千骑：形容长官出行随众之多。牙：指牙旗。

⑥ 箫鼓 泛指音乐。

⑦ 烟霞 指水光山色。

⑧ “异日”二句 日后将这些美景描绘出来 回到朝廷时 好向凤凰池的同僚们夸耀。凤池：即凤凰池。魏晋时中书省掌管一切机要 因接近皇帝 故称凤凰池 这里代指朝廷内省。

望海潮

（杭州）

在东南它的地理形势多么重要，
三吴的大都市啊 人货汇聚如潮，
杭州自古以来繁荣昌盛。
垂柳笼烟衬着美丽的桥，
满眼是挡风的帘子、绿色的帷幕，
起起伏伏的屋宇不知有多少。
密如云彩的树护卫沙堤。
雪白的惊涛卷得很高，
宽阔的钱塘江是天然的堦壕。
集市上陈列着珍珠玛瑙，
家室里尽是五彩的丝绸，
攀比着谁最阔绰奢豪。

西湖的内外湖边山峰重叠秀丽清峭。
到了秋天桂花香飘，
成片的荷花分外娇好。
竹笛吹弄着晴天丽日，
星光下 摘菱角的船载歌轻摇，
老人垂钓 姑娘采莲 扬起欢笑。

无数人马簇拥太守的牙旗。
醉醺醺地聆听箫声鼓乐，
观赏美景啊吟唱诗稿。
日后将这好风光画了出来，
回去后 准会得到朝廷的夸耀。

注 白话诗名为译者所加。

Wang Hai Chao

Liu Yong

A place of scenic beauty in the southeast
 The metropolis in the region of the Three Wu's *
 Qiantang ** has flourished since ancient times.
 Clouded willow trees and bright painted bridges,
 Windbreak window drapes and kingfisher-feathered curtains,
 A hundred thousand houses clustered high and low.
 Towering trees line the sandy bank,
 The raging tide rolls upward like frost and snow,
 The heavenly moat *** stretches to the horizon.
 The market filled with tiers of pearls and gems ;
 Households overflowing with silks and satins,
 Contend in wealth and luxury.

The clear twin lakes **** and green hills offer picturesque
 views

The fragrance of sweet osmanthus lingers on the autumn air

* Three prefectures of the ancient State of Wu.

** Former name of Hangzhou, Zhejiang Province

*** The Qiantang River.

**** The West Lake which is divided by hills into the inner lake and
 the outer lake.

Lotus flowers bloom far and wide in summer.
The sound of flutes soars up to the sunny skies,
The singing of folk songs breaks the silence of night,
Happy are the old anglers and girls collecting water chest-
nuts.
With a flag surrounded by a mounted retinue a thousand
strong,
To enjoy music while in my cups,
To chant verses while admiring the mist and clouds at twi-
light.
When, one day, you win promotion with glory,
You will praise this place at Phoenix Pool * profusely.

* The imperial cabinet, or the court in general.